

Dido y Eneas

Personajes

Dido	Reina de Cartago	Soprano Dramática
Belinda	Dama de la reina	Soprano Ligera
Eneas	Príncipe Troyano	Tenor
Maga	Maga	Mezzosoprano

La acción se desarrolla en Cartago, en época mitológica.

ACT I

Scene : The Palace

(Dido, Belinda and train)

BELINDA

Shake the cloud from off
your brow,
fate your wishes does allow.
Empire growing, pleasures
flowing,
fortune smiles and
so should you.

CHORUS

Banish sorrow,
banish care,
grief should ne'er
approach the fair.

DIDO

Ah! Belinda, I am press'd
with torment
not to be confess'd.
peace and I
are strangers grown.

ACTO I

Escena : El Palacio

(Dido, Belinda y el séquito)

BELINDA

Sacude las nubes de tu
frente,
el destino permite tus
deseos:
el imperio crece,
afloran los placeres,
la fortuna sonríe y así
debieras hacerlo tú.

CORO

Destierra la tristeza,
destierra la inquietud,
la aflicción no debería
aproximarse a la corte.

DIDO

Ay, Belinda!
Me acosa un tormento
inconfesable,
la paz y yo nos hemos hecho

I languish till
my grief is known,
yet would not have it guess'd.

BELINDA

Grief increases by
concealing.

DIDO

Mine admits of no
revealing.

BELINDA

Then let me speak:
the Trojan guest
into your tender
thoughts has press'd;
the greatest blessing
Fate can give
our Carthage to secure
and Troy revive.

CHORUS

When monarchs unite,
how happy their state,
they triumph at once o'er
their foes and their fate.

DIDO

Whence could so
much virtue spring?
What storms,
what battles did he sing?
Anchises' valour mix'd
with Venus' Charms,
how soft in peace,
and yet
how fierce in arms!

BELINDA

A tale so strong
and full of woe
might melt the rocks
as well as you.
What stubborn heart
unmov'd could see
such distress.

extrañas.

Languideceré hasta
que mi pesar sea conocido,
aunque no debiera ni
suponerse.

BELINDA

La aflicción aumenta al
ocultarla.

DIDO

La mía no admite
revelación.

BELINDA

Déjame hablar:
el huésped troyano
ha invadido tus tiernos
pensamientos:
es la mayor bendición
que puede dar el destino
para afianzar nuestra Cartago
y revivir Troya.

CORO

Qué felices son los estados
cuando sus monarcas se
unen,
triunfan inmediatamente
sobre los enemigos y el
destino.

DIDO

¿De dónde puede aflorar
tanta virtud?
¡Qué guerras,
qué batallas nos ha referido!
En él están mezclados
el valor de Anquises
con el encanto de Venus.
¡Qué dulce en la paz y, aun
así, qué fiero en las armas!

BELINDA

Una narración tan vigorosa
y llena de infortunio,
capaz de ablandar rocas,
debiera ablandarte a ti.
¿Qué terco corazón

such piety?

DIDO

Mine with storms
of care oppress'd
is taught to pity
the distress'd.
Mean wretches'
grief can touch,
so soft,
so sensible my breast,
But ah!
I fear, I pity his too much.

podría permanecer insensible
ante tanto pesar,
tanta devoción?

DIDO

Mi corazón oprimido
por tormentas de inquietud
me ha enseñado a
compadecer
a los afligidos.
Sólo a los despreciables
malvados
los endurece el dolor:
mi pecho, en cambio,
es tan blando, tan sensible:
pero, ¡ay!, creo que también
compadezco mucho el suyo.

BELINDA, SECOND WOMAN

(Repeated by chorus)

Fear no danger to ensue,
the hero loves as well as you,
ever gentle, ever smiling,
and the cares
of life beguiling.
Cupid strew your path with
flowers
Gather'd from Elysian bowers.

*(Aeneas enters with his
train)*

BELINDA

See, your royal quest
appears,
how godlike is
the form he bears!

AENEAS

When, royal fair,
shall I be bless'd
with cares of love
and state distress'd?

DIDO

Fate forbids
what you pursue.

AENEAS

Aeneas has no fate

BELINDA, SEGUNDA MUJER

(El coro repite)

No temas que sobrevenga el
peligro,
el héroe ama tanto como tú,
siempre amable, siempre
sonriente,
y cuidadoso
en las inquietudes de la vida.
Cupido cubre tu senda de
flores,
recogidas en los emparrados
Eliseos.

(Eneas entra con su séquito)

BELINDA

Mira, aparece tu huésped
real:
¡qué semejante a los dioses
en su porte!

ENEAS

¿Cuándo, Majestad,
recibiré la bendición
con inquietudes de amor
y el peligro de los estados?

DIDO

El destino prohíbe
lo que tú persigues.

but you!
Let Dido smile and I'll defy
the feeble stroke of Destiny.

CHORUS

Cupid only throws the dart
that's dreadful
to a warrior's heart,
and she that wounds can
only cure
the smart.

AENEAS

If not for mine, for Empire's
sake,
some pity on your lover take;
Ah! make not,
in a hopeless fire,
a hero fall,
and Troy once more expire.

BELINDA

Pursue thy conquest, Love;
her eyes confess the flame
her tongue denies.

CHORUS

To the hills and the vales, to
the
rocks and the mountains,
to the musical groves and the
cool
shady fountains.
Let the triumphs of love and
of
beauty be shown.
Go revel, ye Cupids,
the day is your own.

THE TRIUMPHING DANCE

ACT II

Scene I: The Cave

ENEAS

¡Eneas no tiene más destino
que tú!
Sonría Dido y yo desafiare
el débil azote del destino.

CORO

Cupido sólo lanza el dardo
que es fatal
al corazón de un guerrero,
y aquella a la que hiere
es la única que puede curar
al dañado.

ENEAS

Si no es por mí, sea por el
imperio
alguna piedad en la toma de
tu
amado; ¡ay!, no causes,
en un fuego desesperado,
la caída de un héroe
y que Cartago expire una vez
más.

BELINDA

Prosigue la conquista, ¡oh,
Amor!
los ojos de ella confiesan la
llama
que su lengua niega.

CORO

A las colinas y a los valles,
a las rocas y a las montañas,
a los bosquecillos musicales
y a las frescas y umbrías
fuentes.
Mostremos los triunfos del
amor
y de la belleza.
Deleitaos, Cupido,
el día os pertenece.

DANZA TRIUNFAL

ACTO II

Escena I: La Cueva

(enter sorceress)

PRELUDE FOR THE WITCHES

SORCERESS

Wayward sisters,
you that fright
the lonely traveller by night.
Who,
like dismal ravens crying,
beat the windows
of the dying.
Appear! Appear at my call, and
share in the fame
of a mischief shall make
all Carthage flame.
Appear!

(enter enchantresses)

FIRST WITCH

Say, Beldam,
say what's thy will.

CHORUS

Harm's our delight
and mischief all our skill.

SORCERESS

The Queen of Carthage,
whom we hate,
as we do all in prosperous
state,
ere sunset,
shall most wretched prove,
deprived of fame,
of life
and love!

CHORUS

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

TWO WITCHES

Ruin'd ere the set of sun?
Tell us,
how shall this be done?

(Entra la hechicera)

PRELUDIO PARA LAS BRUJAS

HECHICERA

Traviesas hermanas, vosotras
atemorizáis en la noche
al viajero solitario.
Quien,
como tenebroso cuervo que
grita,
golpea las ventanas
del agonizante.
¡Acudid!, acudid a mi llamada,
y decidle a la Fama
que un mal hará
que toda Cartago arda.
¡Acudid!

(Entran las brujas)

PRIMERA BRUJA

Di, Beldame,
¿dinos cuál es tu voluntad?

CORO

El daño es nuestro deleite
y el mal nuestra habilidad.

HECHICERA

La reina de Cartago, a la que
odiamos, como hacemos con
todos
aquellos estados prósperos,
antes de la puesta del sol,
se verá, si es que puede
existir
mayor infortunio,
privada de fama,
de vida y de amor!

CORO

¡Ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja!

DOS BRUJAS

¿Hundida antes de que caiga
el sol?
Dinos, ¿cómo debe hacerse?

SORCERESS

The Trojan Prince,
you know, is bound by Fate
to seek Italian ground:
The Queen and he
are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark!
the cry comes on apace.

SORCERESS

But, when they've done,
my trusty Elf,
in form of Mercury
himself,
as sent from Jove
shall chide his stay,
and charge him
sail tonight
with all his fleet away.

CHORUS

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

TWO WITCHES

But
ere we this perform,
we'll conjure for a storm
to mar
their hunting sport
and drive 'em back to court.

CHORUS

(in the manner of an echo)
In our deep vaulted cell
the charm we'll prepare,
too dreadful a practice
for this open air.

FAIRIES DANCE

Scene 2: The Grove

HECHICERA

El príncipe troyano, ya sabéis,
está obligado por Destino
a buscar tierra italiana:
ahora la reina y él
están de cacería.

PRIMERA BRUJA

¡Escuchad! ¡Escuchad!
El estruendo llega con
prontitud.

HECHICERA

Pero, cuando hayan acabado,
mi leal duende,
tomando la forma
del mismo Mercurio, como si
fuera
un enviado de Júpiter,
reprochará su permanencia
y le encargará
hacerse a la mar esta noche
con toda su flota.

CORO

¡Ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja!

DOS BRUJAS

Pero antes
de que llevemos a cabo esto,
conjuremos una tormenta
para echar a perder
su caza deportiva
y reconducirlos a la corte.

CORO

(En forma de eco)
Prepararemos el
encantamiento en
nuestra profunda celda
abovedada:
práctica demasiado espantosa
para
hacerla al aire libre

DANZA DE LAS FURIAS

Escena 2: El Bosquecillo

*(Aeneas, Dido, Belinda,
and their train)*

BELINDA

(Repeated by Chorus)

Thanks to these lonesome
vales,
these desert
hills and dales,
so fair the game,
so rich the sport,
Diana's self might
to these woods resort.

SECOND WOMAN

Oft

she visits this lone mountain,
oft

she bathes her in this
fountain:
here,

Actaeon met his fate,
pursued by his own hounds,
and after mortal wounds
discover'd, too late.

*(A dance to entertain
Aeneas by
Dido's women)*

AENEAS

Behold,

upon my bending spear
a monster's head
stands bleeding,
with tushes far exceeding
those did Venus'
hunter'sman tear.

DIDO

The skies are clouded, hark!
How
thunder Rends the mountain
oaks
asunder.

*(Eneas, Belinda, Dido
y el séquito)*

BELINDA

(El coro repite)

Gracias a estos solitarios
valles,
a estas desiertas
colinas y vaguadas,
el juego tan limpio,
tan rico el deporte
la propia Diana
debería recurrir a estos
bosques.

SEGUNDA MUJER

A menudo

visita estas montañas
solitarias,

a menudo se baña en esta
fuente:

aquí,

donde Acteón encontró la
muerte,

perseguido por sus propios
perros de caza

y después de heridas
mortales

demasiado tarde descubierto.

*(Las damas de Dido
bailan para Eneas)*

ENEAS

Contemplad,

sobre mi curvada lanza

se yergue la cabeza

sangrante de un monstruo,

con colmillos harto excesivos,

aquellos que Venus hizo

que arrancara el cazador.

DIDO

Los cielos están nublados.
¡Escuchad! El rayo desgarró
los robles de la montaña.

BELINDA

(El coro repite)

BELINDA*(Repeated by Chorus)*

Haste,

haste to town,

this open field no shelter
from the storm can yield.*(Exeunt Dido, Belinda and
train)**(The Spirit of the Sorceress
descends to Aeneas in the
likeness of Mercury)***SPIRIT**

Stay, Prince

and hear

great Jove's command:

he summons thee

this night away.

AENEAS

Tonight?

SPIRITTonight thou must forsake
this land,

the Angry God

will brook no longer stay.

Jove commands thee, waste
no more

in Love's delights,

those precious hours,

allow'd by th'Almighty

powers.

To gain th'Hesperian shore

And ruined Troy restore.

AENEASJove's commands shall be
obey'd,tonight our anchors shall be
weighed.*(Exit Spirit.)*

But ah!

Apresurémonos,

dirijámonos a la ciudad,

este campo abierto no puede
ofrecer refugio de la
tormenta.*(Se van Dido, Belinda y el
séquito)**(El espíritu de la hechicera
desciende a Eneas bajo la
forma
de Mercurio)***ESPIRITU**

Detén-te, príncipe,

y escucha el mandato

del gran Júpiter:

te convoca para que salgas

esta noche

ENEAS

¿Esta noche?

ESPIRITUEsta noche deberás
abandonar

esta tierra,

el dios enojado no soportará

una estancia más prolongada.

Júpiter te lo ordena,

no desperdicies más

en delicias de Amor

esas horas preciosas

concedidas por los

todopoderosos

para ganar las costas de

Hesperia

y restaurar a la arruinada

Troya.

ENEASLas órdenes de Júpiter
seráncumplidas. Esta noche se
levarán

nuestras anclas.

(Se va el espíritu)

what language can I try
my injur'd Queen
to Pacify:
no sooner she resigns her
heart,
but from her arms
I'm forc'd to part.
How can so hard a fate be
took?
One night
enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye gods!
For I obey your will,
but with more ease could
die.

ACT III

Scene I: The Ships

PRELUDE

FIRST SAILOR

(Repeated by Chorus)
Come away, fellow sailors,
your anchors be weighing,
time and tide
will admit no delaying,
take a boozy short leave
of your nymphs on the shore,
and silence their mourning
with vows of returning
but never intending
to visit them more.

THE SAILORS DANCE

*(The Sorceress, and her
Enchantresses)*

SORCERESS

See

Pero, ¡ay!,
con qué palabras puedo
intentar pacificar
a mi ofendida reina:
nada más ceder a su
corazón,
me veo forzado a partir
arrancándome de sus brazos
¿Cómo puede ser tan duro
un
destino? Una noche de gozo,
la
siguiente de renuncia.
¡A vosotros os culpo, a
vosotros,
dioses! Ya que obedezco
vuestros
deseos, pero con mayor
facilidad
moriría.

ACTO III

Escena I: Las naves

PRELUDIO

PRIMER MARINERO

(El coro repite)
Váyámonos, compañeros.
Levad vuestras anclas,
el tiempo y la marea
no admiten dilación,
brindad en corta despedida
con vuestras ninfas de la
costa,
y silenciada su tristeza
con votos de regreso,
pero no intentéis
volver a visitarlas nunca más.

DANZA DE LOS MARINEROS

*(Entran la hechicera
y las brujas)*

the flags and streamers
curling,
anchors weighing,
sails unfurling.

FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams
gilding more
deceitful streams.

SECOND WITCH

Our plot has took,
the queen's forsook.

TWO WITCHES

Elissa's ruin'd, ho, ho!
Our plot has took,
the queen's forsook,
ho, ho, ho!

SORCERESS

Our next motion
must be to storm her
lover on the Ocean!
From the ruin of others our
pleasures we borrow,
Elissa bleeds tonight,
and Carthage flames
tomorrow.

CHORUS

Destruction's
our delight,
delight our greatest sorrow!
Elissa dies tonight and
Carthage flames tomorrow.
Ha!ha!

A DANCE

Scene 2: The palace

HECHICERA

Mirad como serpentean
las banderas y los
gallardetes,
se leván las anclas,
se despliegan las velas.

PRIMERA BRUJA

Pálidas sonrisas brillantes
y engañosas de Efebo,
dan brillo a falsas palabras.

SEGUNDA BRUJA

Nuestra intriga ha dado
resultado,
la reina ha sido abandonada.

DOS BRUJAS

¡Elisa desacreditada, ja, ja!
Nuestra intriga ha dado
resultado,
la reina ha sido abandonada,
¡Ja, ja, ja!

HECHICERA

¡Nuestro próximo movimiento
debe ser
asaltar a su amante en el
océano!
Conseguimos el placer
de la desgracia de los otros.
Elisa sangra esta noche
y Cartago arderá en llamas
mañana.

CORO

¡La destrucción
es nuestro deleite,
el deleite nuestra mayor
tristeza!
Elisa muere esta noche y
Cartago
hervirá en llamas mañana. ¡ja,
ja!

DANZA

Escena 2: El palacio

(Enter Dido, Belinda and train)

DIDO

Your counsel all
is urged in vain,
to Earth and Heaven
I will complain!
To Earth and Heaven
why do I call?
Earth and Heaven
conspire my fall.
To Fate I sue,
of other means bereft,
the only refuge
for the wretched left.

(enter Aeneas)

BELINDA

See, Madam, see where
the Prince appears:
such sorrow in his looks he
bears,
as would convince you still
he's true.

AENEAS

What shall lost Aeneas do?
How, Royal Fair, shall I impart
the God's decree, and tell
you we
must part?

DIDO

Thus on the fatal Banks
of Nile,
weeps the deceitful crocodile:
thus hypocrites,
that murder act,
make Heaven and Gods
the authors of the fact.

(Entran Dido, Belinda y el séquito)

DIDO

Todos tus consejos
han resultado vanos.
¡Levantaré mi queja
a la tierra y al cielo!
¿Por qué clamo
a la tierra y al cielo?
La tierra y el cielo
urden mi caída.
Apelo al destino,
despojado de otras
intenciones,
el único refugio
para los desdichados.

(Entra Eneas)

BELINDA

Señora, mira por dónde
aparece el príncipe:
su mirada arrastra tal
tristeza,
que aún debería
convencerte
de su veracidad.

EENEAS

¿Qué deberá hacer el
perdido
Eneas? ¿Como podré,
majestad,
comunicar el decreto del
dios,
y contaros que debemos
partir?

DIDO

Así como en los funestos
bancales
del Nilo,
llora el mentiroso cocodrilo:
así los hipócritas,
que actúan de forma
asesina,
hacen del cielo y los dioses
los autores de sus actos.

AENEAS

By all that's good ...

DIDO

By all that's good,

no more!

All that's good

you have forswore.

To your promis'd empire fly

and let forsaken

Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's command,

I'll stay,

offend the Gods,

and Love obey.

DIDO

No, faithless man, thy course
pursue;

I'm now resolv'd

as well as you.

No repentance shall reclaim

The injur'd Dido's

slighted flame,

for 'tis enough,

what'er you now decree,

that you had once

a thought of

leaving me.

AENEAS

Let Jove say what he will:

I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay,

and Love obey!

DIDO

To Death I'll fly

if longer you delay;

away, away!...

(Exit Aeneas)

ENEAS

Por todo lo que es bueno...

DIDO

¡No digas nunca más

por todo lo que es bueno!

Has abjurado de todo

lo que es bueno,

vuela a tu prometido imperio

y deja que muera

la abandonada Dido.

ENEAS

Me quedaré, a pesar

de las órdenes de Júpiter;

ofendiendo a los dioses

y obedeciendo al amor.

DIDO

No, infiel, prosigue tu camino:
ahora, al igual que tú,

estoy resuelta.

No reclamaré

arrepentimiento

la llama desairada

de la ofendida Dido,

porque ya es suficiente,

sea lo que sea

lo que ahora pronuncies,

con que en un momento

tuvieras

el pensamiento de dejarme.

ENEAS

¡Sea cual sea la voluntad

de Júpiter, me quedaré!

DIDO

¡Fuera, fuera! ¡No, no, fuera!

ENEAS

¡No, no, me quedaré

y obedeceré al amor!

DIDO

Yo volaré antes hacia la

muerte,

cuanto más largo sea tu

aplazamiento. ¡Fuera, fuera!...

But Death, alas!
I cannot shun;
Death must come when he is
gone.

CHORUS

Great minds
against themselves conspire,
and shun the cure
they most desire.

DIDO

Thy hand, Belinda,
darkness shades me.
On thy bosom let me rest,
more I would,
but Death invades me;
Death is now a welcome
guest.
When I am laid in earth,
May my wrongs create
no trouble in thy breast;
remember me, but
ah! forget my fate.

*(Cupids appear in the clouds
o're her tomb)*

CHORUS

With drooping wings
you Cupids come,
and scatter roses on her
tomb,
soft and Gentle as her heart.
Keep here your watch,
and never part.

CUPIDS DANCE

(Sale Eneas)

Pero, ¡oh, muerte! no puedo
rehuirle; la muerte debe
llegar
cuando él se haya ido.

CORO

Las grandes mentes
conspiran contra sí mismas
y evitan la cura
que más desean.

DIDO

Tu mano, Belinda:
me envuelven las sombras.
Déjame descansar en tu
pecho.
Cuánto más no quisiera,
pero me invade la muerte:
la muerte es ahora una
visita
bien recibida.
Cuando yazga en tierra, mis
equivocaciones no deberán
crearle
problemas a tu pecho:
recuérdame,
pero, ¡ay!, olvida mi destino.

*(Cupido aparece en las
nubes,
sobre su tumba)*

CORO

Tú, Cupido,
vienes alicaído
y esparces rosas sobre su
tumba,
dulces y tiernas como su
corazón.
Mantén aquí tu vigilancia y
no
partas nunca.

DANZA DE CUPIDO